

Beyond Translation: Indigenous Language, Obstetric Consent, and Patient Safety in Hispanic Health Care

Jesus Ruiz, MD¹ 

¹ Department of Family Medicine, University of North Carolina at Chapel Hill

Keywords: language access, Indigenous language speakers, Hispanic health disparities, obstetric care, patient safety

<https://doi.org/10.59867/001c.160800>

Journal of the National Hispanic Medical Association

Vol. 4, Issue 1, 2026

ABSTRACT

Language access policies in U.S. health care are commonly operationalized as the provision of interpretation services. While necessary, this approach conflates language access with language comprehension and perpetuates inequity for vulnerable populations. Indigenous language-speaking patients within Hispanic and Latino communities are frequently rendered invisible by current frameworks, leading to communication failures in high-stakes settings such as obstetric care. Drawing on de-identified clinical experience, public health literature, and systems-level analysis of language-access practices, this commentary examines how misclassification of Indigenous patients as “Spanish-speaking” undermines informed consent and patient safety. This commentary argues that language access must be reframed as a patient-safety intervention requiring disaggregated language data, explicit assessment of comprehension, clinician training, and workflow and payment redesign. Achieving equity in Hispanic health requires moving beyond translation toward intentional, community-engaged communication systems that ensure patients understand, participate meaningfully in decisions, and consent with true understanding.

Language Access is Not Comprehension

Language access is foundational to health equity for Hispanic and Latino populations. In practice, however, U.S. health care systems have largely reduced language access to the availability of interpretation services, most commonly Spanish interpretation, treating language as a binary variable rather than a determinant of comprehension, trust, and safety. This distinction is not semantic; it is structural.

Professional interpretation improves communication processes and reduces some errors, yet it does not guarantee patient understanding or meaningful informed consent.¹⁻³ When interpretation is treated as the endpoint rather than one component of communication, clinicians may overestimate

^a IRB Statement: This manuscript is a commentary based on de-identified clinical experience and published literature. It does not constitute human subjects research and did not require institutional review board approval.

comprehension and proceed with care that patients do not fully grasp. This gap is especially consequential in obstetrics, where patients must make time-sensitive decisions under conditions of uncertainty and evolving risk.

This limitation disproportionately affects Indigenous-language-speaking patients from Mexico and Central America. Many speak Indigenous languages, such as Mixteco, Tzeltal, or Trique, as their primary language, with variable Spanish proficiency, yet are routinely categorized as “Spanish-speaking.”⁴ Within Hispanic health care, these patients occupy a blind spot created by aggregation, convenience, and systemic inertia.

A Clinical Encounter that Revealed a Structural Failure

During a late-term prenatal visit, I cared for the first time for a primigravid patient whose pregnancy was complicated by late entry to care and poorly controlled gestational diabetes. Spanish was documented as her preferred language. I began the visit in Spanish.

It quickly became apparent that Spanish was not her primary language. She understood fragments but struggled to respond. Despite multiple prior visits, she could not explain why she was undergoing fetal surveillance, describe how she was taking her medication, or articulate her gestational age. The visit required counseling on medication changes, maternal and fetal risks, and possible labor induction. Each concept required repetition, simplification, and reassessment of understanding.

The visit lasted more than 50 minutes. When it ended, the uncertainty was not whether sufficient words had been spoken, but whether meaningful understanding had occurred.

This was not an isolated failure. It reflected a system that had identified a language, provided interpretation, and considered the problem solved. It was not solved.

Indigenous Invisibility within Hispanic Health Care

Hispanic and Latino populations are frequently treated as linguistically homogeneous. In reality, Indigenous patients from Latin America experience distinct linguistic, cultural, and structural barriers to care. Yet most electronic health records record only a single “preferred language,” collapsing primary and secondary languages into one category.⁵

The consequences are predictable. Spanish interpretation is deployed by default. Clinicians assume comprehension. Time pressures discourage deeper assessment. Patients may nod, acquiesce, or repeat phrases—behaviors that can be misinterpreted as understanding. In obstetrics, this misalignment undermines informed consent at moments when decisions carry lifelong implications.

This invisibility is not accidental. It is produced by systems that prioritize efficiency and compliance over equity and safety. Within Hispanic health care, Indigenous patients become the most marginalized of the marginalized—present in clinics but absent from data, metrics, and quality-improvement efforts.

Why This is a Patient-Safety Issue

Patients with limited English proficiency experience poorer communication, lower comprehension of diagnoses and medications, and worse health outcomes than English-proficient patients, even when professional interpretation is available.^{1,2} Language-concordant care and explicit assessment of understanding are associated with improved adherence, satisfaction, and clinical outcomes.⁶

Globally, Indigenous populations experience higher maternal morbidity and mortality, with language barriers contributing significantly to these disparities.⁷ In the United States, the scarcity of Indigenous-specific language data in obstetrics reflects not absence of risk, but absence of measurement.

When patients do not understand their diagnosis or options, informed consent becomes procedural rather than meaningful.⁸ In obstetrics, this failure may manifest as interventions patients later experience as coercive or confusing, eroding trust in clinicians and health systems.⁹ Over time, repeated communication failures reduce engagement with preventive care and reinforce structural inequities.

Structural Drivers of Language-Based Inequity

Three interrelated system failures perpetuate these disparities:

1. *Data aggregation and misclassification.* Health systems rarely distinguish Indigenous languages from Spanish, rendering communication needs invisible and predictable failures unaddressed.⁵
2. *Gaps in clinician training.* Medical education emphasizes cultural competence but rarely teaches practical skills for working across language barriers or assessing comprehension.¹⁰
3. *Misaligned incentives.* Extended communication is time-intensive and poorly reimbursed. Productivity metrics reward efficiency rather than understanding, penalizing equity-centered care.

Reframing Language Access as Patient Safety

Equity requires reframing language access as a patient-safety intervention rather than a compliance exercise. This shift demands coordinated action across several domains:

1. *Disaggregated language data.* Health records must capture primary and secondary languages, including Indigenous languages, to inform clinical planning and resource allocation.⁵
2. *Explicit assessment of comprehension.* Techniques such as teach-back, visual aids, and simplified materials improve understanding and reduce errors without requiring additional technology.^{11,12}
3. *Clinician education and accountability.* Communication across language barriers should be treated as a core clinical competency, reinforced through simulation-based training and evaluation.¹³
4. *Workflow and payment redesign.* Communication-intensive care must be structurally supported. Payment models should recognize time spent ensuring understanding as essential to quality and safety.
5. *Community partnership.* Community health workers and Indigenous language advocates can bridge clinical and community contexts, improving trust and continuity when engaged as true partners.^{14,15}

Implications for Hispanic Health Leadership

For Hispanic health systems and professional organizations, language equity is inseparable from patient safety. Leaders can act by advocating for disaggregated language data, supporting clinician education, partnering with Indigenous communities to co-design solutions, and leveraging policy tools—such as Medicaid payment reform and accreditation standards—to align incentives with equity.

Conclusion

Equity is not achieved when words are translated. It is achieved when patients understand, participate meaningfully in decisions, and consent with true comprehension.

For Indigenous language-speaking patients within Hispanic communities, current language access frameworks offer the appearance of equity while perpetuating structural harm. This is not a failure of individual clinicians. It is a failure of systems.

If Hispanic health care is to lead in equity, we must move beyond translation toward intentional communication systems that make understanding, not efficiency, the measure of success.

Published: May 26, 2026 EDT.



This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CCBY-NC-ND-4.0). View this license's legal deed at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0> and legal code at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode> for more information.

REFERENCES

1. Twersky SE, Jefferson R, Garcia-Ortiz L, Williams E, Pina C. The Impact of Limited English Proficiency on Healthcare Access and Outcomes in the U.S.: A Scoping Review. *Healthcare (Basel)*. 2024;12(3):364. doi:[10.3390/healthcare12030364](https://doi.org/10.3390/healthcare12030364)
2. Diamond L, Izquierdo K, Canfield D, Matsoukas K, Gany F. A Systematic Review of the Impact of Patient-Physician Non-English Language Concordance on Quality of Care and Outcomes. *J Gen Intern Med*. 2019;34(8):1591-1606. doi:[10.1007/s11606-019-04847-5](https://doi.org/10.1007/s11606-019-04847-5)
3. Karliner LS, Jacobs EA, Chen AH, Mutha S. Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health Serv Res*. 2007;42(2):727-754. doi:[10.1111/j.1475-6773.2006.00629.x](https://doi.org/10.1111/j.1475-6773.2006.00629.x). PMID:17362215
4. Paulino NA, Vázquez MS, Bolívar F. Indigenous language and inequitable maternal health care, Guatemala, Mexico, Peru and the Plurinational State of Bolivia. *Bull World Health Organ*. 2019;97(1):59-67. doi:[10.2471/BLT.18.216184](https://doi.org/10.2471/BLT.18.216184)
5. Colf LA, Shreffler KM. Determining what matters: data resources for examining maternal health equity. *Front Public Health*. 2025;13:1499468. doi:[10.3389/fpubh.2025.1499468](https://doi.org/10.3389/fpubh.2025.1499468)
6. Fernandez A, Schillinger D, Grumbach K, et al. Physician language ability and cultural competence. An exploratory study of communication with Spanish-speaking patients. *J Gen Intern Med*. 2004;19(2):167-174. doi:[10.1111/j.1525-1497.2004.30266.x](https://doi.org/10.1111/j.1525-1497.2004.30266.x)
7. Serván-Mori E, Meneses-Navarro S. Beyond disease burden: the urgent need to address maternal health disparities among Indigenous populations in Latin America. *Int J Equity Health*. 2025;24(1):276. doi:[10.1186/s12939-025-02600-5](https://doi.org/10.1186/s12939-025-02600-5)
8. Beauchamp TL, Childress JF. *Principles of Biomedical Ethics*. 8th ed. Oxford University Press; 2019.
9. Truong S, Doughty KL, Greenwald M, Goodman A. Mistreatment during Childbirth: Impact on Maternal Outcomes and Importance of Provider Perspectives. *Open Journal of Obstetrics and Gynecology*. 2024;14:227-233. doi:[10.4236/ojog.2024.142020](https://doi.org/10.4236/ojog.2024.142020)
10. Betancourt JR, Green AR, Carrillo JE, Park ER. Cultural competence and health care disparities: key perspectives and trends. *Health Aff (Millwood)*. 2005;24(2):499-505. doi:[10.1377/hlthaff.24.2.499](https://doi.org/10.1377/hlthaff.24.2.499). PMID:15757936
11. Yen PH, Leasure AR. Use and Effectiveness of the Teach-Back Method in Patient Education and Health Outcomes. *Fed Pract*. 2019;36(6):284-289.
12. Ha Dinh TT, Bonner A, Clark R, Ramsbotham J, Hines S. The effectiveness of the teach-back method on adherence and self-management in health education for people with chronic disease: a systematic review. *JBIR Database System Rev Implement Rep*. 2016;14(1):210-247. doi:[10.11124/jbistrir-2016-2296](https://doi.org/10.11124/jbistrir-2016-2296)
13. Kalata M, Zeineddine S, Lentino A, Finnegan B. Addressing Racial Disparities in Maternal and Infant Health Outcomes Through an Anti-Racism Curriculum. *Obstet Gynecol*. 2023;141(6):1225. doi:[10.1097/AOG.0000000000005187](https://doi.org/10.1097/AOG.0000000000005187)
14. Viswanathan M, Kraschnewski J, Nishikawa B, et al. Outcomes of community health worker interventions. *Evid Rep Technol Assess (Full Rep)*. 2009;181(Jun):1-144. PMID:20804230
15. Wallerstein N, Duran B. Community-based participatory research contributions to intervention research: the intersection of science and practice to improve health equity. *Am J Public Health*. 2010;100 Suppl 1(Suppl 1):S40-6. doi:[10.2105/AJPH.2009.184036](https://doi.org/10.2105/AJPH.2009.184036)